



考试命题组专家、考试指定教材主编
上海交通大学 周国强 主编

英语高级口译证书考试 **快速通关**

高级听力

Listening

- ✓ **权威编者**: 考试命题组专家、考试指定教材主编倾力打造
- ✓ **海量练习**: 强化训练听力技能, 全面提升应试能力
- ✓ **精到讲解**: 深入剖析考试题型, 详细阐述应试技巧

提供MP3下载

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com



英语高级口译证书考试快速通关

高级听力

Listening

主 编 周国强
编 者 朱务诚 陈如一

图书在版编目(CIP)数据

高级听力/周国强主编;朱务诚,陈如一编. —上海:上海外语教育出版社,2014

(英语高级口译证书考试快速通关)

ISBN 978-7-5446-3091-7

I. ①高… II. ①周… ②朱… ③陈… III. ①英语—听说教学—资格考试—自学参考资料 IV. ①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 016369 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 吴文子

印 刷: 同济大学印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 8.875 字数 273千字

版 次: 2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-3091-7 / G · 1000

定 价: 25.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

英语高级口译证书考试快速通关

高级听力

配套MP3录音下载

本书提供配套MP3录音，支持电脑下载及“爱听外语”移动应用下载。

电脑下载

登录外教社有声资源网（<http://audio.sflep.com>），
添加验证码：**s8c3e568**，下载本书配套MP3录音。

“爱听外语”移动应用下载



本移动应用支持iOS和Android系统。

1. 如果手机尚未安装过“爱听外语”移动应用，请使用任何支持二维码扫描功能的应用（我查查、微信、新浪微博等）扫描左边的“爱听外语”二维码，下载并安装该应用。
2. 启动“爱听外语”移动应用，使用“图书扫描”功能扫描左边的二维码，获取本书配套MP3录音。

若有相关问题，欢迎与我们联系。邮箱：service@sflep.com

前言

“上海市外语口译资格证书考试”是国内最早开考的口译证书项目，从1995年6月开考到2012年春止，考生总人数已超100万，通过口试、笔试后获得证书者略逾7万。“上海项目”在这十多年的实施过程中，可说产生了十分巨大的经济和社会效益，为提高青年专业人员和在校大学生的英语交际能力起了重大作用。

上世纪90年代初，上海市政府有关部门提出了十个“紧缺人才培养”项目，口译证书是其中一个。这开了全国风气之先。在此之前，国内有口译培训，也有口译从业人员，但是要说“口译资格证书考试”，“上海项目”在国内是第一家。在某种程度上，说这个项目在上海、甚至全国掀起了一股“口译考证热”，也不为过。

“上海项目”筹备时，国内尚未有同类项目可资参考、借鉴，对国外口译考试的情况限于客观条件也无从了解。实际草拟“高级口译考试大纲”的专家在考虑、设计考试级别、内容、题型、题量、难易度时，可说一无依傍，白手起家。真可谓筚路蓝缕，功不可没。

“上海项目”的考试实施“先笔试、再口试”的形式，考核综合运用英语、汉语的能力。考题难易适中，口试实行“二对一面试”方式，考试管理规范、严格。从这十几年的实际效果看，上海口译考试的分级、内容、题型、口试形式适合国情，准确测试、着力提高了考生的实际英语使用能力。“上海项目”已设考点开考的大、中城市已达包括吉林、深圳和西安在内的十几个，在全国的影响越来越大。

《高级听力》对“英语高级口译证书考试”笔试听力部分的考试内容、题型、命题思路、评分标准、应试步骤、答题技巧等作了介绍和分析,还包括听力部分不同题型的真题精讲。最重要的是本书提供了各题型的强化训练题,供考生备考时操练。

本书由本人主编,上海对外经贸大学的朱务城老师以及陈如一参加了编写工作。

上海交通大学 英语系

周国强

2014年4月

上海外语口译证书培训与考试系列丛书

- 上海外语口译证书考试指定用书：最早、最权威、使用最广泛
- 著名高校专门从事口译教学的专家学者联袂编写：中级、高级考试系列包含口译、翻译、听力、口语、阅读五门课程；基础能力考试系列包含口译、口语、听力三门课程
- 为越来越多的口译学习者所青睐：所有版次发行总印数超过400万册

英语高级口译证书考试系列（第四版）

高级口译教程（附光盘）	主编：梅德明
高级翻译教程	主编：孙万彪 王恩铭
高级听力教程（附光盘）	主编：周国强
高级口语教程（附光盘）	主编：严诚忠 戚元方
高级阅读教程	主编：陈德民

英语中级口译证书考试系列（第四版）

中级口译教程（MP3下载）	主编：梅德明
中级翻译教程	主编：孙万彪
中级听力教程（MP3下载）	主编：周国强 唐永华
中级口语教程（MP3下载）	主编：严诚忠 戚元方
中级阅读教程	主编：陈汉生

英语口译基础能力证书考试系列（第二版）

基础口译教程（MP3下载）	主编：齐伟钧 孙万彪
基础听力教程（MP3下载）	主编：齐伟钧 孙万彪
基础口语教程	主编：齐伟钧 孙万彪
英语口译基础能力证书考试实考试卷汇编（MP3下载）	编者：罗杏焕

上海外语口译证书考试指南（附光盘）

上海外语口译证书考试委员会 上海市高校浦东继续教育中心 编

该书概述“上海外语口译证书考试”项目自1995年开考至今的发展历程，重点介绍该项目各等级考试的定位、要求和内容，并就考生须知的事宜作详细指点。书中附有实考样题及听力、口译考题录音光盘。

目 录

一、“英语高级口译证书考试”总览	1
1. “英语高级口译证书考试”笔试简介	1
2. “英语高级口译证书考试”笔试卷听力部分简介	2
3. 听力和口译	3
二、听写题 (Spot Dictation)	6
1. 题型简介、命题思路及评分标准	6
2. 真题精讲	7
3. 应试步骤及提示	10
4. 强化训练	11
三、听力理解题 (Listening Comprehension)	32
1. 题型简介、命题思路及评分标准	32
2. 真题精讲	33
3. 应试步骤及提示	46
4. 强化训练	47
四、笔记题 (Note-taking and Gap-filling)	68
1. 题型简介、命题思路及评分标准	68
2. 真题精讲	69

3. 应试步骤及笔记技能	72
4. 强化训练	75
五、听译题 (Listening and Translation)	93
1. 题型简介、命题思路及评分标准	93
2. 真题精讲	94
3. 应试步骤及答题提示	97
4. 强化训练	98
六、“强化训练” 参考答案	117
1. 听写题(Spot Dictation)	117
2. 听力理解题(Listening Comprehension)	130
3. 笔记题(Note-taking and Gap-filling)	131
4. 听译题(Listening and Translation)	136
七、“强化训练” 录音文字	149
1. 听写题(Spot Dictation)	149
2. 听力理解题(Listening Comprehension)	170
3. 笔记题(Note-taking and Gap-filling)	221
4. 听译题(Listening and Translation)	260

“英语高级口译 证书考试”总览

1. “英语高级口译证书考试” 笔试简介

“英语高级口译证书考试”根据口译特点,以测试口译水平为主要目标,从听、说、读、译(笔译和口译)4个方面对考生的综合语言应用能力进行全面测试。整项考试分笔试和口试两个阶段。只有先通过笔试,考生才有资格参加口试,并最终获得岗位资格证书。所以笔试是整项考试的基础,是口试的铺垫,十分重要。笔试包括6个部分:听力(1)和(2)、阅读(1)和(2)、英译汉和汉译英。口试包括2个部分:口语和口译。笔试总分300分(6个部分,每部分均为50分),合格为180分,换言之,考生在笔试中必须最少获180分才算通过。笔试总时间180分钟,分上、下两个半场(各90分钟),中间另有10分钟休息时间。上半场包括听力(1)、阅读(1)和英译汉;下半场包括听力(2)、阅读(2)和汉译英。其中听力部分60分钟,阅读部分60分钟,英译汉和汉译英各30分钟。为清晰起见,列表如下:

“英语高级口译证书考试”笔试卷各部分时间及考题类型

场 别	各部分	时 间	考 题 类 型	得 分
上半场	听力(1)	30 分钟	(1) 听写; (2) 听力理解(多项选择题)	50 分
	阅读(1)	30 分钟	阅读理解(多项选择题)	50 分
	英译汉	30 分钟	英语短文汉译	50 分
中场休息 (10 分钟)				

续 表

场 别	各部分	时 间	考 题 类 型	得 分
下半场	听力(2)	30 分钟	(1) 笔记;(2) 听译	50 分
	阅读(2)	30 分钟	阅读理解(简答题)	50 分
	汉译英	30 分钟	汉语短文英译	50 分

2.

“英语高级口译证书考试”笔试卷听力部分简介

“英语高级口译证书考试”笔试卷听力有 2 个部分: 听力(1)(试卷上的 Section 1)和听力(2)(试卷上的 Section 4)。

Section 1 包括听写 (Spot Dictation) 和听力理解 (Listening Comprehension)。Section 4 包括笔记与填空 (Note-taking and Gap-filling) 和听译 (Listening and Translation)。在这 4 种题型中, 除听力理解采用客观性试题形式 (多项选择题) 外, 听写、笔记和听译均属主观性试题, 尤其是听译题, 是根据口译考试特点而设计的全新题型, 为国内其他任何英语听力测试中所未见。请见下表:

“英语高级口译证书考试”笔试卷听力部分试题题型和基本要求

序 号	听力项目	所听材料类型	题型	题数	每题得分
听力(1)	听 写	短文(350 个词左右)	填空	20 个空	每个空 1.5 分
	听力理解	1) 对话	多项选择题	20 题	1 分
		2) 新闻			
		3) 采访			
		4) 演讲或讲课			
听力(2)	笔 记	演讲或讲课(700 个词左右)	笔记/填空	20 个空	(每个空) 1 分
	听 译	句子(每句约 30 个词)	英译汉	5 句	每句 3 分
		段落(每段约 100 个词)	英译汉	2 段	7 分+8 分

从这几年“英语高级口译证书考试”的实施情况看,听力部分的成绩十分重要:听力部分得分占笔试总分的三分之一(总分 300 分,听力 100 分);而且相对来说,听力是中国学生英语学习中的弱项。再者,考生英语听力的好坏,还直接关乎考生口试的成败:在很大程度上,口译的英译汉部分实际考的就是考生的英语听力。说到底,考生设若英语听力不好,怎么做得了口译?因此,通过培训提高自己的英语听力可以说是参加“英语高级口译证书考试”的众考生的一项要务。

从历年口试的实际情况看,有些考生虽然通过了笔试(得分 180 分或更多),但是听力部分成绩很勉强,甚至在及格线以下(听力 100 分只得 60 分,甚至更少),只因其他两个部分(阅读、笔译)得分较高才通过笔试,进入口试阶段。这部分考生来参加口试,英译汉部分根本不行。英语听不懂,怎么做英译汉?因此,可以肯定地说,英语听力不好的考生,要想通过口试,拿到口译证书是绝对不可能的。

3.

听力和口译

口译是一个复杂的、两种语言之间的瞬间转换过程,体现口译者的综合语言(包括母语和外语)能力。口译者对母语的掌握、对外语的理解和表达,都是影响口译质量的关键因素。外语听力理解能力对口译工作的重要性再强调也不会过分。在英译汉的口译过程中,首先就是从源语(英语)获得信息,在理解了这些信息后,才能正确无误地转换成目的语(汉语)。听力不过关,谈何口译?这个道理不言自明。

有鉴于此,上海市中、高级口译证书考试的笔试听力部分的分值在总分中分别占三分之一和三分之一以上(高级口译笔试总分 300 分,听力占 100 分;中级口译笔试总分 250 分,听力占 90 分)。这种安排是充分考虑了英语听力对口译的重要意义才作出的。英语听力部分得分高低与考生能否通过口译考试第一阶段的笔试关系甚大。特别是高级口译笔试中的笔记与填空和听译以及中级口译笔试中的听译这几个部分的得分,与口译能力的强弱相关程度更大。如果考生笔试总分已达及格线,从他们在这几部分得分的高低,多少可以预测他们在口试中的表现。

历年考试成绩统计表明,即使有些考生的笔试总分通过了及格线(高级口译 180 分,中级口译 150 分),如果上述几个部分的成绩不佳、甚至不及格的话,要想通过口试恐怕不大可能。原因很简单,在口试中,除了口语部分的成绩单独计分外,口译部分英译汉和汉译英要求各译两段(其中每段再细分成若干小段)。换言之,英译汉和汉译英各占口译部分的一半成绩,而要做好英译汉,除了要求考生具有一些最基本的口译技巧外,说到底,就是看考生的英语听力理解能力的高低。听力好的考生英译汉往往能做好。要是英语听力不行,做不好英译汉的话,口试总成绩可想而知。

中国学生学英语,听力一直是难点之一。这与中国传统的外语教学重视读写、忽略听说有关。学生学外语以背单词、啃语法、做题目为要务,较少以实际运用为首要目标。其次,对母语是汉语的中国学生来说,要听懂英语确非易事。看到并认出书本上印刷的英语单词与在日常谈话、广播、演讲中听到这些单词并了解它们的词义,毕竟是两回事。在书面上看到一句英语长句,一遍看不懂,可以再看一遍。但在口语里,句子在耳边一遍而过就能听懂,殊非易事。况且说英语的人的口音并非如中国学生在录音里习惯听到的那样,都是标准发音(在英国,就是所谓的 RP,即 Received Pronunciation),而是人各有异。在实际口译场景中,什么样的口音都会有,且不说来自英国、美国、加拿大、澳大利亚和新西兰的人口音各异,同一个英语国家中还会有各地方口音。更何况还有许多操英语者其母语并非英语,如欧洲大陆非英语国家(法国、德国、西班牙、东欧各国等)人士以及南亚诸国(印度、巴基斯坦等)人士,他们所说的英语无不带有浓重的地方口音。这些因素都会使口译者感到听力有困难。学习口译对此应有充分的认识。

那么如何提高自己的英语听力呢?首先,要有一个学习观念上的转变,要提高对培养英语听力的认识:怎样才真正称得上学会了英语单词、短语或句子?不能仅仅满足于从书面上认识它们,必须学会用耳朵而不是眼睛辨别一个词、一个词组或一个句子,并理解其义。

其次,考生要多听勤听。学游泳就得下水;学开车就得上车摸方向盘。要提高英语听力,在一定程度上也是这个道理:与其说它是一门知识或学问,还不如说它是一种技巧,必须花时间多听多练。熟能生巧,多听才能熟悉操不同英语人士的语音、语调、口音等,才能借助具体场景、

上下文等,听懂他们所传达的信息。学英语听力教材、看、听英语新闻节目、英语影视剧等都是学习、提高英语听力的好途径。如有可能,听听操英语人士的演讲、讲课、甚至他们之间的闲聊,肯定获益匪浅。要坚持,要有耐、恒两心。不要幻想有谁能传授一些“独门秘笈”,让你能不用多花时间去听,英语听力提高却能一蹴而就、立竿见影地取得效果。建议考生在准备口译考试的一段时间内(多长时间因人而异),坚持每天用一定时间(半小时到一小时)练习听力。听教材、英语新闻广播或其他听力材料均可。可分精听和泛听两种形式。可以选一些较短的材料(如3到5分钟长度),语速适中(对考生自己而言),反复听,直到能完全听懂为止。有可能的话,把所听的英语材料记录下来或者把大意复述一遍,是为精听。这样做虽说较花时间,却对提高听力十分有帮助。泛听是指一次听较长的材料,听懂大意即可。考生可以根据自己目前的水平、能安排多少时间等诸因素,把精听和泛听这两种形式结合起来,以期取得最佳效果。但是不管怎样,坚持是成功的关键,舍此别无他途。

二

听写题

(Spot Dictation)

1.

题型简介、命题思路及评分标准

听写是“英语高级口译证书考试”笔试中听力部分的第一道题,属主观性试题,要求考生在全面理解所听内容的基础上,准确填写出试题中要求填写的部分。

就题材、内容来说,高级口译笔试的听写题比中级口译笔试的相应部分略难:题材内容更深入,用词较难,因此出现的词汇量也就稍大,而且录音语速也略快(高级口译笔试的听写题录音语速每分钟 150 个词,中级口译相应部分语速每分钟 130 个词)。但是高级口译笔试卷中听写题材料的内容与日常生活相关的题材较多,考生应比较容易理解。近几年来,听写题内容多半是有关英美社会和文化、经济、教育、计算机、职业、广告、人际关系、心理学等。例如,2011 年春、秋两季的高级口译笔试的听写题内容分别是美国经济学家对人民币汇率的看法和英国常用姓氏的分布,2012 年分别是关于长时、短时记忆的心理学现象和美国社会经济及人们的健康问题。

听写材料为一完整段落,长度为 350 个词左右。考试时录音只放一遍,语速较快,每分钟读 150 个词左右。段落中有 20 个标号的空白处要求填写。根据所听内容,每个空白填写不超过 6 个词。历次考试的实际情况是大多数空白处要求填写 3 至 4 个词,一部分空白处要求填 5 个词,要求填 6 个词的较少。

就出题思路来说,听写题测试考生对所听段落中关键信息的理解、短时记忆和笔录能力。出题者往往会让考生填出听写材料中重要的、信

息量大的名词、动词、数词(百分比、倍数、金额、年份)等;纯粹修饰性的形容词、副词一般不会要求;要求考生填的一般都是一个完整词组或短语,不会要求填零碎的、不构成完整短语或词组结构的两三个词。

听写题总分为30分,每个空白处分值为1.5分。评卷人根据考生实际答题情况,如有部分错误(拼写或语法)可能分别扣0.5分或1分,不是一有错全部分数都扣掉。

2.

真题精讲

例 1 这是2012年9月试卷中出现的听写题(下有横线处为需要填写的词语,在试卷上为空白):

Hunger and food insecurity have been called America's "hidden crisis." At the same time, and apparently paradoxically, obesity has been declared a serious epidemic (1). Both obesity and hunger, and, more broadly, food insecurity, are serious public health problems (2), sometimes co-existing in the same families and the same individuals. Their existence sounds contradictory (3), but those with insufficient resources to purchase adequate food (4) can still be overweight, for reasons that researchers now are beginning to understand.

The apparent paradox of expanding waistlines (5) and persistent hunger and food insecurity in America is driven in part by the economics of buying food (6). Households without money to buy enough food first change their purchasing and eating habits (7), relying on cheaper high-calorie foods over more expensive, nutrient-rich foods, before they cut back on (8) the amount of food. In order to cope with limited money for food and to stave off hunger (9), families try to maximize caloric intake for each dollar spent, which can lead to over consumption of calories (10) and a less healthful diet.

Research among low-income families shows that mothers

first sacrifice their own nutrition (11) by restricting their food intake during periods of food insufficiency in order to protect their children (12) from hunger. The resulting chronic ups and downs in food intake can contribute, over the long run, to obesity among low-income women (13).

Dr. Larry Brown, Executive Director of the Center on Hunger and Poverty, reported: "A growing body of research shows that hunger and obesity pose a dual threat (14) for some people. We need to better understand this relationship if our nation is to grapple with these parallel threats to the wellbeing of Americans (15). We particularly need to avoid damaging policy prescriptions that assume hunger and obesity cannot co-exist (16)."

Renowned food experts and scientists call for a reform agenda (17) to address both hunger and obesity. According to James Wells, President of the Food Research and Action Center, an agenda that seriously tackles hunger and obesity among the poor must address their common roots (18). Those roots include food insecurity and the impact of poverty. One answer is increased access to income supports and nutrition programs (19) so that more families have sufficient resources to obtain healthier diets (20).

解析

这段听写材料的主题是美国社会中贫穷和肥胖症之间的相互关系。听起来好像匪夷所思：肥胖不是富裕的标志吗？但这里讲的就是美国低收入家庭中的妇女肥胖确实是贫穷和食品供应不稳定造成的。像这类有关美、英社会生活、文化现象的材料是高级口译笔试听力题常选的题材。

这段材料长 360 个词，第一句按惯例没设空白处，让考生完整听完，为下面答题作好准备。在第二句的末尾处才开始设空白处。从这道听写题可以看出，要求填写的 20 个空白中，要求填 2 个词的有 3 处，填 3 个词的有 7 处，填 4 个词的有 4 处，填 5 个词的有 5 处，填 6 个词的有 1 处。其中，要求填 3 个词和 4 个词的空白处总数为 11 处，占多数。这是一道比较典型的实考试题，反映了听写题的实际难易度。

从所填的词语看，名词词组 11 处，动词词组 8 处，介词词组 1 处。

要求填写的词语或词组往往含较大信息量，而且几乎都是完整的名词